ASM Merano
Stadtwerke Meran

Per un ambiente migliore
Für eine bessere Umwelt

MAßNAHME ZUR DIREKTVERGABE DER DIENSTLEISTUNG GEMÄß ART. 26 LG Nr. 16/2015

PROVVEDIMENTO DI AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO AI SENSI DELL'ART. 26 LP n. 16/2015

MAßNAHME DER BESCHLUSS Nr. 307-26 VOM 09.10.2026

GEGENSTAND:
Direktvergabe der gemäß Art. 26, Absatz 1, Buchst. b) LG Nr. 16/2015 Dienstleistung von:

„307-26_S_ Revision der ersten Überstezung der Dienstvertrages“

CIG-Code: BD49A77565

Prämissen:
Es besteht die Notwendigkeit, die Vergabe der gegenständliche Dienstleistung vorzunehmen.

Festgestellt, dass gemäß Art. 21/ter Abs. 2 LG Nr. 1/2002 „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“ die öffentlichen Auftraggeber, für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert, nach Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV (bzw. Consip) abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und stets unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurückgreifen oder, bei Fehlen eines Zulassungsantrages, auf das telematische System des Landes, unbeschadet der Ausnahme gemäß Art. 38 des Landesgesetztes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16 und der einschlägigen nationalen Vorschriften, soweit diese anwendbar sind.

angesichts der Tatsache, dass es **keine aktiven Vereinbarungen der AOV bzw.**

Es wurde entschieden, die Direktvergabe für die Dienstleistung gemäß Art. 26 Absatz 1 Buchst. b) LG Nr. 16/2015 vorzunehmen, unter Beachtung des Rotationsprinzips.

PROVVEDIMENTO DELIBERA N. 307-26 DEL 09.10.2026

OGGETTO:
Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 1 lett. b) LP n. 16/2015 della servizio di:

“307-26_S- Revisione traduzione contratto di servizio e disciplinare”

Codice C.I.G.: BD49A77565

Premesso:
che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di cui all'oggetto;

Rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, LP 1/2002: “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”, per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della LP 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP (ovvero Consip) e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale, fatta salva l'eccezione di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16,. E' fatta salva altresì la disciplina nazionale in materia per quanto applicabile.

considerato che **non sono attive convenzioni ACP ovvero di Consip** relative a beni/servizi comparabili con quelli da acquisire.

Ritenuto di procedere all'affidamento diretto per il servizio di cui in oggetto ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. b) LP n. 16/2015, nel rispetto del principio di rotazione;

Es wird festgehalten,

- dass keine ***Kosten für die Durchführung des Sicherheitsplans*** bestehen.

Die wesentlichen Vertragsklauseln sind im vereinfachten technischen Bericht, die einen integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellen und im Muster des Beauftragungsschreibens enthalten.

Angewandte Rechtsvorschriften:
- LG Nr. 16/2015 und LG Nr. 17/1993 zur Regelung des Verwaltungsverfahrens“;
- GvD Nr. 36/2023 und entsprechende Anhänge;
- DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445;
- GvD Nr. 81/2008 insbesondere Art. 26, Abs. 6;

Nach Einsichtnahme in die APB--Anwendungsrichtlinie Nr. 10, i.g.F., wird gemäß Art. 26, Abs. 5 LG 16/2015 das Nichtvorliegen eines eindeutigen grenzüberschreitenden Interesses angenommen, da es sich um eine Vergabe mit einem geschätzten Wert unter 500.000,00 Euro handelt.

Angesichts der Tatsache dass:

Der Firma Technolab Communication GmbH wurde die Dienstleistung der **sprachlichen und terminologischen Überprüfung der Übersetzung des Dienstleistungsvertrags und der dazugehörigen Dienstordnung** übertragen, welche die Regelung des von der Gemeindegesellschaft im Auftrag der Gemeinde Meran erbrachten Dienstes der Stadtreinigung und Abfallbewirtschaftung betreffen. Die Dienstleistung umfasst die Überprüfung der Übersetzung des Dienstleistungsvertrags und der dazugehörigen Dienstordnung, insbesondere hinsichtlich der sprachlichen, terminologischen und formalen Richtigkeit der Texte, der Übereinstimmung zwischen den verschiedenen Sprachfassungen sowie der korrekten Verwendung der verwaltungsrechtlichen, technisch-juristischen und fachspezifischen Terminologie im Bereich der Abfall- und Stadtreinigung. Im Rahmen des Auftrags ist zudem ein finanzieller Betrag für allfällige nachträgliche Änderungen, Ergänzungen, Korrekturen oder Anpassungen der Übersetzung

Rilevato che:

- non sussistono ***oneri per l’attuazione del piano di sicurezza.***

Precisato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella relazione tecnica semplificata, che forma parte integrante del presente provvedimento, e nello schema di lettera d’incarico;

Visti:
- la LP n. 16/2015 e la LP n. 17/1993 in materia di “Disciplina del procedimento amministrativo”
- Il D.lgs n. 36/2023 e rispettivi Allegati;
- il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445;
- il D.lgs n. 81/2008 e, in particolare, l’art. 26, comma 6;

Vista la Linea guida PAB n. 10, e s.m.i., si presume l’assenza di un interesse transfrontaliero certo, ai sensi dell’art. 26, comma 5 LP n. 16/2015, trattandosi di appalto di importo inferiore a Euro 500.000,00.

Dato atto che:

All´azienda **Technolab Communication S.r.l.** è stato affidato il servizio di **revisione linguistica e terminologica della traduzione del contratto di servizio e del relativo disciplinare**, concernenti la disciplina del servizio di igiene urbana svolto dalla società municipalizzata in favore del Comune di Merano. Il servizio comprende la revisione della traduzione del contratto di servizio e del relativo disciplinare, con particolare riferimento alla correttezza linguistica, terminologica e formale dei testi, alla coerenza tra le diverse versioni linguistiche e alla corretta resa della terminologia amministrativa, tecnico-giuridica e specifica del settore dell’igiene urbana. Nell’ambito dell’affidamento è inoltre prevista una quota economica a disposizione per eventuali successive modifiche, integrazioni, correzioni o adeguamenti della traduzione che dovessero rendersi necessari nel corso dell’iter di presentazione e approvazione della documentazione da parte della Giunta comunale e del Consiglio comunale. Tali eventuali interventi saranno eseguiti su richiesta dell’Amministrazione

vorgesehen, die sich im Zuge des Vorstellungs- und Genehmigungsverfahrens der Unterlagen durch den Gemeindeausschuss und den Gemeinderat als erforderlich erweisen sollten. Diese allfälligen Leistungen werden auf Anfrage der Verwaltung und innerhalb des genehmigten Auftragswertes erbracht, um etwaige Anmerkungen oder Änderungen, die im Laufe des Genehmigungsverfahrens an den Unterlagen vorgenommen werden, entsprechend in die Übersetzung einzuarbeiten. Abschließend umfasst die Dienstleistung die Endkontrolle der aktualisierten Unterlagen, um die vollständige sprachliche und terminologische Einheitlichkeit sowie die Übereinstimmung zwischen den verschiedenen Sprachfassungen des Dienstleistungsvertrags und der dazugehörigen Dienstordnung sicherzustellen und zu gewährleisten, dass die endgültigen Fassungen klar, korrekt und für die anschließende Genehmigung und Unterzeichnung geeignet sind.

e nei limiti dell'importo autorizzato, al fine di recepire eventuali osservazioni o modifiche apportate ai documenti durante il relativo iter di approvazione. Il servizio comprende infine la verifica conclusiva della documentazione aggiornata, volta a garantire la piena coerenza, uniformità terminologica e corrispondenza tra le versioni linguistiche del contratto di servizio e del relativo disciplinare, assicurando che gli atti nella loro versione definitiva risultino chiari, corretti e idonei alla successiva approvazione e sottoscrizione.

Die Dienstleistung unterliegt nicht den Mindestumweltkriterien (MUK) und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 57, Abs. 2, GvD Nr. 36/2023

Il servizio non è soggetto a criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell'art. 57, comma 2, D.lgs n. 36/2023

Es wurde der CIG-Code Nr. **BD49A77565** eingeholt,
Die gegenständliche Dienstleistung wird durch eigene Haushaltsmittel finanziert,

L'appalto è stato registrato con CIG **BD49A77565**;

Il servizio oggetto del presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio.

Die voraussichtliche Ausgabe liegt unter 140.000 Euro und ist somit nicht im Dreijahresprogramm der öffentlichen Lieferungen und Dienstleistungen enthalten.

La spesa presunta è inferiore a 140.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma triennale di forniture e servizi.

DIE EINZIGE PROJEKT VERANTWORTLICHE
Fr. Astrid Tribus

IL RESPONSABILE UNICO DEL PROGETTO
Sig.ra Astrid Tribus

Die ENTSCHEID

DECIDE

Die Dienstleistung wird aus den oben angeführten Gründen an den Wirtschaftsteilnehmer **Technolab Communication GmbH** vergeben,

di affidare, per le motivazioni espresse in premessa, il servizio in oggetto all'operatore economico **Technolab Communication Srl;**

Keine Sicherheit vorzusehen, da es sich um eine Direktvergabe mit einem Betrag von weniger als 40.000 Euro gemäß Art. 36, Absatz 1 LG Nr. 16/2015 handelt,

di non prevedere alcuna garanzia trattandosi di affidamento diretto di importo inferiore a 40.000 euro ai sensi dell'art. 36, comma 1 LP n. 16/2015;

Der Vertrag ist gemäß Art. 18 GvD Nr. 36/2023 in elektronischer Form über den Briefverkehr abzuschließen.

di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 18 d.lgs n. 36/2023;

Der Entwurf des Auftragsschreibens, auf welchen Bezug genommen wird, welcher integrierenden Bestandteil dieser Maßnahme darstellt und welcher die Vertragsbedingungen und -klauseln des mit dem Auftragnehmer abzuschließenden Vertrags enthält, wird genehmigt.

di approvare lo schema della lettera d'incarico, al quale si rinvia *per relationem*, che costituisce parte integrante del presente provvedimento, contenente le condizioni e le clausole del contratto che verrà stipulato con la ditta affidataria;

Es wird darauf hingewiesen, dass der Auftragnehmer nicht der Kontrolle der Teilnahmeanforderungen vor Vertragsabschluss unterliegt, da die Vergabestellen, welche die Vergabe von Bauleistungsaufträge bis zu einem Ausschreibungsbetrag von 150.000,00 Euro sowie von Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu einem Ausschreibungsbetrag von 140.000,00 Euro über elektronische Instrumente wahrnehmen, diese Kontrollen gemäß Art. 32 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 i.g.F, nicht durchführen müssen.

di dare atto che l'affidatario non è soggetto a verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto, giacché in applicazione dell'art. 32, comma 1 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., le stazioni appaltanti che utilizzano gli strumenti elettronici, per gli affidamenti di lavori fino a 150.000,00 euro e di dervizi e forniture fino a 140.000,00 euro, sono esonerate da tale verifica;

Die voraussichtlichen Gesamtausgaben von Euro **€ 1.050,00,** inklusive Steuerlasten, werden auf dem Verwaltungshaushalt zweckgebunden.

di impegnare la spesa complessiva presunta di euro **€ 1.050,00**, comprensiva di oneri fiscali, sul bilancio finanziario gestionale.

Es wird darauf hingewiesen, dass die entsprechende Ausgabenzweckbindung vor Auftragserteilung vorgenommen wird;

di dare atto che si provvederà all'assunzione del relativo impegno di spesa prima del conferimento dell'incarico;

Die vorliegende Maßnahme ist zur allgemeinen Kenntnisnahme auf der Webseite dieser Verwaltung unter „Transparente Verwaltung" mit dem Link https://www.bandi-altoadige.it/awards/list-public und dem Link *https://dettaglio-cig.anticorruzione.it/cig* zu veröffentlichenund und das Ergebnis auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge zu veröffentlichen.

di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente" insieme al link al portale https://www.bandi-altoadige.it/awards/list-public ed al link alla BDNCP *https://dettaglio-cig.anticorruzione.it/cig* ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici nella sezione "esito".

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 30 Tagen vor dem Regionalen Verwaltungsgericht Bozen Rekurs eingereicht werden.

contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 30 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.

ASM Merano
Stadtwerke Meran

Per un ambiente migliore
Für eine bessere Umwelt

Meran, den 09.10.2026

DIE EINZIGE PROJEKT VERANTWORTLICHE
Fr. Astrid Tribus

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet am obigen Datum)

Merano, il 09.10.2026

IL RESPONSABILE UNICO DEL PROGETTO
Sig.ra Astrid Tribus

(sottoscritto con firma digitale nella medesima data di cui sopra)



ASTRID TRIBUS
09.10.2026
09:48:19
GMT+02:00

Azienda Servizi Municipalizzati di Merano SPA - Via A. Brogliati, 12 - 39012 Merano (BZ)
Stadtwerke Meran AG - A. Brogliati Str. 12 - 39012 Meran (BZ)
Part. IVA e CF. MwSt-Nr. 01526780216
www.swmeran.it/de www.asmmerano.it
asmmerano@pec.swmeran.it

Tel. 0473 28 30 00
Fax 0473 44 89 00
info@asmmerano.it